

## Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1977.

29 JUNI 1977

## PROPOSITION DE LOI

sur l'apprentissage.

(Déposée par M. Glinne.)

## DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MES-TEURS,

L'apprentissage, en Belgique, est toujours réglé par les dispositions désuètes de la loi du 22 Germinal, 2 Floréal, an XI, relative aux manufactures, fabriques et ateliers.

Sur cene base s'est notamment développée toute une réglementation concernant la formation et le perfectionnement professionnels dans les métiers et négoce.

Cette réglementation a fait l'objet des plus vives critiques. Les apprentis se plaignent très souvent de ne pas être payés en fonction de la quantité, de la valeur et de la durée du travail qu'ils fournissent. Ils prétendent aussi qu'ils doivent prester des travaux, totalement étrangers à la profession comme la vaisselle, le nettoyage de l'appartement ou de la voiture de l'employeur ou à la limite de l'appartenance à la profession comme le balayage de l'atelier ou le rangement des étalages. Si d'autres exécutent des travaux à caractère professionnel, ceux-ci sont parfois abusivement limités à l'une ou l'autre activité accessoire comme le lavage des cheveux dans le cas des apprenties-coiffeuses. Quant aux cours, ils sont généralement peu adaptés à la personnalité des apprentis et il n'est pas rare qu'ils se bornent à reprendre des notions déjà enseignées à l'école primaire.

Il en résulte une insatisfaction profonde. Les apprentis ont conscience de l'ambiguïté de leur situation. Ni réellement étudiants, ni réellement travailleurs, ils ne bénéficient ni d'un enseignement adapté à leurs besoins, ni de conditions de travail et de rémunération équitables.

Ils sont aussi conscients de l'ambiguïté de leur formation. Leur apprentissage a pour but d'en faire des travailleurs indépendants, alors que la plupart d'entre eux n'ont pas le désir de devenir patron et exerceront plus tard une profession salariée.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1977.

29 JUNI 1977

## WETSVOORSTEL

betreffende het leerlingstelsel.

(Ingediend door de heer Glinne.)

## TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In ons land wordt het leerlingstelsel nog steeds geregeld door de verouderde bepalingen van de wet van 22 Germinal, 2 Floréal, jaar XI, betreffende de manufactures, fabrieken en werkplaatsen.

Op grond van die bepalingen is immers een hele reglementering inzake beroepsopleiding en bijscholing in ambachten en neringen tot stand gekomen.

Op die reglementering werd scherpe kritiek uitgebracht. De leerlingen beklagen er zich zeer vaak over dat zij niet betaald worden in verhouding tot de kwantiteit, de waarde en de duur van het door hen gepresteerde werk. Daarenboven beweren zij dat zij werken moeten uitvoeren die helemaal niets uitstaande hebben met het beroep, zoals afwassen, schoonmaken van flat of wagen van de werkgever of die ternaauwernood iets met her beroep te maken hebben, zoals het aanvegen van de werkplaats of het inrichten van etalages. Anderen, die wel beroepsarbeid verrichten, moeten soms onrechtmatig uitsluitend een of andere bijkomende activiteit verrichten, zoals leerling-haarkapsters wier arbeid tot haarwassen beperkt blijft. Anderzijds zijn de lessen meestal weinig aangepast aan de persoon van de leerlingen en niet zelden zijn ze slechts een herhaling van begrippen die reeds op de lagere school werden bijgebracht.

Een en ander is de oorzaak van diepe ontevredenheid. De leerlingen zijn zich bewust van hun dubbelzinnige situatie. Zij zijn geen echte srudenten en evenmin echte werknemers en zij krijgen geen opleiding die aan hun behoeften is aangepast, noch billijke arbeids- en loonvoorwaarden.

Zij beseffen bovendien dat ook hun opleiding halfslachtig is. Hun leerovereenkomst is erop gericht zelfstandigen te vormen, hoewel de meesren onder hen geen patroonwensen te worden en later roch arbeid in loondienst zullen verrichten.

Il faut d'ailleurs convenir que l'apprentissage est une méthode de formation surannée en une période où les connaissances techniques qui sont à la base d'une profession évoluent rapidement. L'employeur ne peut transmettre que ce qu'il connaît et si ses connaissances sont dépassées, la formation reçue ne servira pas à grand-chose.

En fait, l'apprentissage ne paraît plus devoir être retenu que pour un certain nombre de professions, aussi bien dans l'industrie que dans les métiers et négoce. Toutefois, pour la majorité d'entre elles, c'est vers d'autres modes de formation qu'il faut se tourner. C'est la raison pour laquelle une autre proposition de loi a été déposée tendant à abaisser l'âge auquel un travailleur peut accéder à la formation dispensée dans les centres de l'Office national de l'Emploi.

Il n'empêche que là où il s'avère encore possible, l'apprentissage doit être réglementé et l'apprenti, protégé.

En cette matière, les initiatives n'ont pas manqué. Le 23 décembre 1947, M. De Paepe déposa une proposition de loi sur le contrat d'apprentissage à la Chambre des Représentants. En 1956, MM. Houben et Servais firent de même au Sénat: leur proposition concernait l'apprentissage dans le commerce et l'industrie. Le 10 décembre 1959, le sénateur Trodet prit l'initiative de déposer une proposition de loi organisant l'apprentissage des travailleurs destinés à être employés dans une industrie déterminée, reprenant ainsi le texte de son projet de loi du 22 avril 1958. Le 19 juin 1962, MM. Cudell et Boeykens déposèrent à la Chambre des Représentants une proposition de loi relative aux contrats d'apprentissage dans les métiers et négoce. En 1968, ce fut le tour du sénateur Busiau d'élaborer une proposition de loi ayant trait à l'organisation de l'apprentissage sous contrat, au perfectionnement professionnel et à l'accession du patronat.

Toutes ces initiatives tendaient en premier lieu à protéger les jeunes apprentis contre tout abus éventuel du patron-éducateur.

Il y a lieu également de signaler l'action menée par le Conseil de la jeunesse d'expression française, qui a publié en juin-juillet 1974 un très intéressant bulletin d'information à ce propos.

La présente proposition de loi, qui tient d'ailleurs compte de l'avis émis par ce Conseil ainsi que des souhaits exprimés par les organisations syndicales, veut assurer une protection maximale à l'apprenti, en sa double qualité de travailleur et d'étudiant.

Cette protection, elle veut aussi l'organiser tant en faveur de l'apprenti de l'industrie que de celui des métiers et négoce, tant en faveur de celui qui s'exerce à l'apprentissage d'une profession salariée que de celui qui ambitionne de s'établir plus tard comme indépendant.

Le titre I<sup>er</sup> de la proposition reprend d'ailleurs des dispositions générales visant ces deux types d'apprentissage. Celles-ci définissent le contrat d'apprentissage d'une profession salariée ou indépendante comme un contrat de travail à durée déterminée où, à l'obligation du patron de donner ou de faire donner une formation professionnelle à un apprenti, correspond celle de l'apprenti de travailler sous l'autorité du patron et de suivre régulièrement l'enseignement nécessaire à sa formation.

Pour fixer les obligations des parties et les garanties à donner à l'apprenti lors de la conclusion du contrat, en cours de celui-ci ou à sa fin, elles s'inspirent des règles de protection instaurées pour les travailleurs salariés.

Le titre II de la proposition de loi traite de l'organisation de l'apprentissage d'une profession salariée.

Le patron devra faire preuve d'une certaine formation professionnelle.

Men dient trouwens toe te geven dat de leerovereenkomst een verouderde opleidingsmethode is in deze tijd waarin de technische kennis die aan een beroep ten grondslag ligt, snel evolueert. De werkgever kan slechts aanleren wat hij zelf kent en als zijn kennis verouderd is, zal de opleiding niet veel nut opleveren.

In feite hoeft het leerlingstelsel slechts behouden te blijven voor een aantal beroepen, zowel in de industrie als in ambachten en neringen. Voor de meeste beroepen echter moet men uitzien naar andere methodes. Daarom is een ander wetsontwerp ingediend ter verlaging van de leeftijdsgrens vanaf welke een werknemer toegang kan krijgen tot de in centra van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening verstrekte opleiding.

Dat neemt niet weg dat het leerlingstelsel moet worden gereguleerd en de leerling moet worden beschermd waar dat nog mogelijk is.

Aan initiatieven terzake is geen gebrek. Op 23 december 1947 diende de heer De Paepe bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers een wetsvoorstel betreffende de leerovereenkomst in. In 1956 dienden de heren Houben en Servais een soortgelijk voorstel in' bij de Senaat; het had betrekking op het leerlingenwezen in hand- en nijverheid. Op 10 december 1959 diende senator Trodet een wetsvoorstel in betreffende de leerovereenkomst voor werknemers die in een bepaalde industrietaak tewerkgesteld zullen worden; dit voorstel nam de tekst van zijn wetsontwerp van 22 april 1958 over. Op 19 juni 1962 dienden de heren Cudell en Boeykens bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers een wetsvoorstel in betreffende de leerovereenkomsten in ambachten en neringen. In 1968 diende senator Busiau een wetsvoorstel in betreffende de regeling van de leerovereenkomst, de bijscholing en de toegang tot parroon.

Al die initiatieven strekken er in de eerste plaats roe de jonge leerlingen te beschermen tegen eventuele misbruiken vanwege de patroon-opvoeder.

Ook moet worden gewezen op de actie gevoerd door de Franstalige Jeugdraad die in juni-juli 1974 een uiterst interessant informatiebulletin aan dar probleem heeft gewijd.

Het onderhavige wetsvoorstel, dar trouwens rekening houdt met het advies van die Raad en met de ter zake door de vakverenigingen geuite wensen, wil de leerlingen, als werknemer én als leerling, een zo volledig mogelijke bescherming waarborgen.

Die bescherming wordt georganiseerd ten behoeve van de leerjongens zowel in de industrie als in de ambachten en neringen, zowel voor degenen die een bezoldigd beroep aanleren als voor degenen die zich later als zelfstandige willen vestigen.

Titel I van het voorsrel bevat trouwens algemene bepalingen die voor beide soorten leerovereenkomsten gelden. Die bepalingen omschrijven de overeenkomst tot het aanleren van een bezoldigd of zelfstandig beroep als een arbeidsovereenkomst voor een bepaalde tijd, waarbij de patroon zich ertoe verbindt aan de leerling een beroepsopleiding te geven of te doen geven en de leerling zich ertoe verbindt onder het gezag van de parroon te werken en regelmatig het voor zijn opleiding vereiste onderwijs te volgen.

Voor de vaststelling van de verplichtingen der partijen en van de aan de leerling te verlenen waarborgen bij her sluiten van de overeenkomst, alsmede tijdens het verloop en op het einde ervan wordt uitgegaan van de besaande voorschriften inzake bescherming van de werknemers.

In titel II van het wetsvoorsrel wordt de regeling inzake het aanleren van een bezoldigd beroep behandeld.

De patroon moet doen blijken van enige beroepsopleiding.

Afin de permettre la surveillance des conditions de travail ainsi que le contrôle de l'application des lois sociales, une copie du contrat d'apprentissage sera communiquée au fonctionnaire désigné par le Roi.

Un règlement d'apprentissage, qui déterminera notamment les professions pour lesquelles un contrat pourra être conclu, sera établi par la commission paritaire compétente. A celle-ci, un rôle important sera d'autre part dévolu. Il lui appartiendra en effet de fixer la durée, la matière et la progressivité des cours théoriques complémentaires et de désigner les établissements les plus indiqués pour dispenser cette formation.

Comme les cours seront en majorité donnés dans les établissements d'enseignement, le Ministère de l'Education nationale sera à même de surveiller la qualité de la formation théorique. Celle-ci ne devra pas se limiter à des cours purement professionnels : elle devra aussi comporter une formation générale et sociale.

Quant à la rémunération due à l'apprenti pendant le temps de cette formation, elle sera prise en charge par l'Etat et payée à titre d'avance par l'employeur.

Au sein des commissions paritaires seront constitués des comités paritaires d'apprentissage chargés d'organiser les examens de fin d'apprentissage et, le cas échéant, les examens périodiques. Ces comités surveilleront également la formation des apprentis dans les entreprises ressortissant à la commission paritaire dont ils relèvent.

Il reviendra aux conseils d'entreprise de veiller à la bonne exécution des contrats et programmes d'apprentissage.

Il appartiendra enfin au Conseil national du Travail de coordonner, sur le plan national, l'action menée en faveur de l'apprentissage et d'étudier les problèmes qui en découlent.

Le titre III concerne l'apprentissage d'une profession indépendante.

Le jeune qui fera cet apprentissage sera protégé au même titre que l'apprenti salarié.

Toutes les dispositions du titre I<sup>er</sup> seront applicables au contrat qu'il souscrita.

Son apprentissage comportera également, en plus d'une formation pratique, des cours de formation générale, sociale et professionnelle. Ces cours seront surtout donnés dans des établissements d'enseignement, ce qui permettra le contrôle du Ministère de l'Education nationale sur la qualité de la formation dispensée.

Une copie du contrat d'apprentissage sera adressée au même fonctionnaire que celui prévu pour l'apprentissage d'une profession salariée. Les inspections compétentes pourront ainsi procéder au contrôle des conditions de travail et de l'application des différentes législations sociales.

La rémunération prévue pour l'apprenti indépendant sera au moins égale à celle octroyée à celui qui reçoit l'apprentissage d'une profession salariée similaire.

Quant aux autres modalités de l'organisation de l'apprentissage d'une profession indépendante, il est laissé au Roi le soin de les déterminer. Comme seuls, ceux qui seront réellement motivés par le désir d'exercer plus tard une profession indépendante demanderont désormais cette formation, on peut croire que le système instauré par l'arrêté royal du 13 avril 1959 sera fondamentalement revu et qu'il sera remédié aux insuffisances actuelles.

La proposition de loi comporte enfin des dispositions finales. Celles-ci instaurent un Conseil supérieur de l'apprentissage où les organisations les plus représentatives

Om het roezicht op de arbeidsvoorwaarden en de toepassing van de sociale wetten mogelijk te maken, zal een afschrift van de leerovereenkomst ter kennis worden gebracht van de daartoe door de Koning aan te wijzen ambtenaar.

Het bevoegde paritair comité zal een leerreglement opstellen waarin o.m. de beroepen zullen worden vasgesteld waarvoor een overeenkomst kan worden gesloten. Dit comité zal voorts een belangrijke rol te vervullen krijgen, aangezien het de duur, de stof en de geleidelijke vermeerdering van de aanvullende theoretische lessen zal moeten bepalen en de instellingen zal moeten aanwijzen die het meest geschikt zijn om die opleiding te verstrekken.

Daar de lessen meestal in onderwijsinrichtungen zullen worden gegeven, zal het Ministerie van Nationale Opvoeding toezicht kunnen uitoefenen op de kwaliteit van de theoretische opleiding. Deze mag niet beperkt blijven tot loutere vaklessen : zij moet ook een algemene en sociale opleiding omvatten.

Het loon van de leerling tijdens die opleiding komt ten laste van de Sraat en wordt door de werkgever voorgeschoten.

Bij de paritaire comités zullen paritaire leercomités worden opgericht, die de examens voor de einde leertijd en eventueel periodieke examens moeten organiseren. Die comités oefenen eveneens toezicht uit op de opleiding van de leerlingen in de bedrijven die onder de bevoegdheid vallen van het paritair comité waarvan eerstgenoemde comités afhangen.

De ondernemingsraden zullen toezicht moeten uitoefenen op de degelijke uitvoering van de leerovereenkomsten en de leerprogramma's.

De Nationale Arbeidsraad ten slotte zal op nationaal niveau de actie ten behoeve van het leerlingstelsel coördineren en de problemen in verband daarmee bestuderen.

Titel III heeft betrekking op het aanleren van een zelfstandig beroep.

De jongere die daarvoor in aanmerking komt, geniet dezelfde bescherming als de bezoldigde leerling.

Alle bepalingen van titel I zijn van toepassing op de door hem aangegane overeenkomst.

Tijdens zijn leertijd geniet hij niet alleen een praktische opleiding, maar moet hij eveneens lessen volgen met het oog op zijn algemene, sociale en beroepsopleiding. Die lessen zullen vooral in onderwijsinrichtungen worden gegeven, zodat het Ministerie van Nationale Opvoeding toezicht zal kunnen uitoefenen op de kwaliteit van de verstrekte opleiding.

Een afschrift van de leerovereenkomst zal ter kennis worden gebracht van dezelfde ambtenaar die toezicht uitoefent op de leerovereenkomsten voor een bezoldigd beroep. De bevoegde inspectiediensten zullen dan ook de arbeidsvoorwaarden en de toepassing van de verschillende sociale wetten kunnen controleren.

Het loon van een leerling die een opleiding voor een zelfstandig beroep krijgt moet ten minste gelijk zijn aan het loon van een leerling die voor een gelijkaardig bezoldigd beroep wordt opgeleid.

De andere bijzonderheden in verband met de regeling inzake het aanleren van een zelfstandig beroep worden aan de Koning overgelaten. Daar alleen degenen die later werkelijk een zelfstandig beroep willen uitoefenen voortaan die opleiding zullen volgen, mag worden verwacht dat de bij het koninklijk besluit van 13 april 1959 ingestelde regeling grondig zal worden herzien en dat de daarin bestaande leemten zullen worden verholpen.

Het wetsvoorsrel omvat ook nog enkele slotbepalingen. Deze voorzien in de oprichting van een Hoge Raad voor het leerlingstelsel waarin de meest representatieve organi-

des travailleurs, des employeurs, des métiers et négoce, des parents et des jeunes pourront donner leur avis et faire des propositions sur toutes les questions relatives à l'apprentissage.

Elles prévoient aussi que tous les apprentis visés par la présente loi pourront bénéficier du sursis instauré en matière de milice.

E. GLINNE.

## PROJET DE LOI

### TITRE I.

#### Le contrat d'apprentissage.

#### CHAPITRE 1<sup>er</sup>.

##### Généralités.

##### Article 1.

Le contrat d'apprentissage est un contrat de travail à durée déterminée par lequel le patron s'engage à donner ou à faire donner par une personne qualifiée, une formation professionnelle à un apprenti en vue de lui permettre l'exercice d'une profession et par lequel l'apprenti s'oblige à travailler sous l'autorité du patron et à suivre régulièrement l'enseignement nécessaire à sa formation.

##### Art. 2.

Tout contrat d'apprentissage doit être constaté par écrit pour chaque apprenti individuellement au plus tard au moment de l'entrée en service de celui-ci.

##### Art. 3.

Sans préjudice des dispositions de la législation sur le travail, le contrat d'apprentissage peut être conclu au plus tôt à la fin des obligations scolaires.

Il doit l'être au plus tard avant l'âge de dix-huit ans révolus.

##### Art. 4.

Le Roi détermine les stipulations et énonciations dont l'insertion est requise dans les contrats d'apprentissage.

Ceux-ci comportent au moins les mentions suivantes :

- les nom, prénoms et adresse complète de l'apprenti;
- les nom, prénoms et adresse complète du patron;
- la durée du contrat;
- la durée de la période d'essai;
- le lieu de l'exécution;
- le barème des rémunérations;
- la durée des prestations et la durée des absences du lieu de travail en vue de suivre des cours;

saties van werknemers, werkgevers, ambachten en neringen, ouders en jongeren advies zullen kunnen geven en voorstellen zullen kunnen doen over alle problemen in verband met het leerlingstelsel.

Voorts wordt daarin bepaald dat alle bij deze wet bedoelde leerlingen uitstel inzake dienstplicht kunnen genieten.

## WETSVOORSTEL

### TITEL I.

#### Leerovereenkomst.

#### HOOFDSTUK I.

##### Algemeen.

##### Artikel 1.

De leerovereenkomst is een arbeidsovereenkomst voor een bepaalde tijd waarbij een patroon zich ertoe verbindt aan een leerling een beroepsopleiding te geven of te doen geven door iemand die daartoe bevoegd is, ten einde die leerling in staat te stellen een beroep uit te oefenen en waarbij deze laatste zich ertoe verbindt onder het gezag van de patroon te werken en regelmatig het voor zijn opleiding vereiste onderwijs te volgen.

##### Art. 2.

De leerovereenkomst moet voor iedere leerling afzonderlijk schriftelijk worden vastgesteld, uiterlijk op het tijdstip waarop deze in dienst treedt.

##### Art. 3.

Onverminderd de bepalingen van de arbeidswetgeving kan de leerovereenkomst ten vroegste worden gesloten bij het aflopen van de schoolplicht.

Ze moet worden gesloten uiterlijk voordat de betrokkene volle achttien jaar oud is.

##### Art. 4.

De Koning bepaalt welke bedingen en vermeldingen in de leerovereenkomst moeten voorkomen.

Daarin worden ten minste vermeld :

- naam, voornamen en volledig adres van de leerling;
- naam, voornamen en volledig adres van de patroon;
- duur van de overeenkomst;
- duur van de proeftijd;
- plaats waar de overeenkomst zal worden uitgevoerd;
- loonschaak;
- duur van de prestaties en duur van de afwezigheden op het werk voor het volgen van lessen;

h) le lieu de logement de l'apprenti si le patron s'est engagé à le loger;

i) les manières dont il peut être mis fin au contrat.

#### Art. 5.

Tout contrat par lequel un patron engage un travailleur en vue de lui faire acquérir une formation professionnelle est réputé contrat de travail d'ouvrier ou d'employé suivant la nature de l'activité du travailleur, si ce contrat n'est pas conclu conformément à l'article 2 et ne comporte pas les mentions requises en exécution de l'article 4.

#### Art. 6.

L'apprenti mineur âgé de dix-huit ans est capable de conclure seul un contrat d'apprentissage.

L'apprenti mineur âgé de moins de dix-huit ans est capable de conclure un contrat d'apprentissage moyennant l'autorisation expresse ou tacite de son père ou de sa mère ou de son tuteur. A défaut de cette autorisation, il peut y être suppléé par le tribunal de la jeunesse, à la requête du ministère public ou d'un membre de la famille. Le père, la mère ou le tuteur est préalablement entendu ou appelé.

#### Art. 7.

Le contrat d'apprentissage doit comporter une période d'essai. La durée de celle-ci ne peut être inférieure à un mois, ni dépasser trois mois.

#### Art. 8.

La durée du contrat d'apprentissage ne peut être inférieure à six mois.

#### Art. 9.

L'apprenti ne peut donner un début d'exécution au contrat qu'après avoir été déclaré physiquement apte à exercer la profession faisant l'objet du contrat à la suite de l'examen médical pratiqué, aux frais du chef d'entreprise, par un médecin agréé par le Ministre de l'Emploi et du Travail.

#### Art. 10.

Les apprentis et leurs patrons ne peuvent s'engager d'avance à soumettre à des arbitres les contestations à naître du contrat.

#### Art. 11.

La nullité du contrat ne peut être opposée aux droits de l'apprenti qui découlent de l'application de la présente loi lorsque des prestations de travail sont fournies :

1<sup>o</sup> en vertu d'un contrat frappé de nullité du chef d'infraction aux dispositions ayant pour objet la réglementation des relations de travail;

2<sup>o</sup> dans les salles de jeu.

h) plaats waar de leerling gehuisvest is wanneer de patroon zich ertoe verbonden heeft hem huisvesting te bezorgen;

i) wijzen waarop aan de overeenkomst een einde kan worden gemaakt.

#### Art. 5.

Iedere overeenkomst, waarbij een patroon een werknemer in dienst neemt om hem beroepsopleiding te geven, wordt beschouwd als een arbeidsovereenkomst voor arbeiders of bedienden, naar gelang van de aard van de bedrijvigheid van de werknemer, indien die overeenkomst niet is afgesloten overeenkomstig artikel 2 en niet de ter uitvoering van artikel 4 vereiste meldingen bevat.

#### Art. 6.

Minderjarige leerlingen boven achttien jaar zijn bekwaam om alleen een leerovereenkomst af te sluiten.

Minderjarige leerlingen beneden achttien jaar zijn bekwaam om een leerovereenkomst af te sluiten met de uitdrukkelijke of stilzwijgende machtiging van vader, moeder of voogd. Ontbreekt die machtiging, dan kan de jeugdrechrbank daarin op verzoek van het openbaar ministerie of van een familielid voorzien. De vader, de moeder of de voogd worden vooraf gehoord of ontboden.

#### Art. 7.

De leerovereenkomst moet een proefperiode omvatten. De duur daarvan mag niet korter zijn dan één maand en niet langer dan drie maanden.

#### Art. 8.

De duur van de leerovereenkomst mag niet korter zijn dan zes maanden.

#### Art. 9.

De leerling mag niet eerder een begin van uitvoering aan de overeenkomst geven dan nadar hij lichamelijk geschikt geacht werd voor de uitoefening van het beroep waarop de overeenkomst betrekking heeft, na een geneeskundig onderzoek dar op kosten van het ondernemingshoofd door een door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid erkende geneesheer is uitgevoerd.

#### Art. 10.

Leerlingen en hun patroons mogen zich niet vooraf verbinden om geschillen, die uit de overeenkomst kunnen ontstaan, aan scheidsrechters voor te leggen.

#### Art. 11.

De nietigheid van de overeenkomst kan niet worden ingeroepen ten aanzien van de rechten van de leerling die voortvloeien uit de toepassing van deze wet wanneer arbeid wordt verricht :

1<sup>o</sup> ingevolge een overeenkomst welke nietig is wegens inbreuk op de bepalingen die de arbeidsverhoudingen regelen;

2<sup>o</sup> in de speelzalen.

## Art. 12.

Toute stipulation contraire aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution est nulle pour autant qu'elle vise à restreindre les droits des apprentis ou à aggraver leurs obligations.

## Art. 13.

Le juge compétent pour connaître d'une contestation relative au contrat d'apprentissage peut nommer un tuteur ad hoc pour remplacer dans l'instance le tuteur absent ou empêché.

## Art. 14.

Les actions naissant du contrat sont prescrites un an après la cessation de celui-ci ou cinq ans après le fait qui a donné naissance à l'action, sans que ce dernier délai puisse excéder un an après la cessation du contrat.

## CHAPITRE II.

*Obligations des parties.*

## Art. 15.

Le patron et l'apprenti se doivent le respect et des égards mutuels.

Ils sont tenus d'assurer et d'observer le respect, des convenances et des bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat.

## Art. 16.

L'apprenti a l'obligation :

1° d'exécuter son travail avec soin, probité et conscience, au temps, au lieu et dans les conditions convenus;

2° de suivre les cours professionnels complémentaires et de se présenter aux examens organisés conformément à la loi;

3° d'agir conformément aux ordres et aux instructions qui lui sont donnés par le patron, ses mandataires ou ses préposés, en vue de l'exécution du contrat;

4° de s'abstenir, tant au cours du contrat qu'après la cessation de celui-ci :

a) de divulger les secrets de fabrication ou d'affaires, ainsi que le secret de toute affaire à caractère personnel ou confidentiel dont il aurait eu connaissance dans l'exercice de son activité professionnelle;

b) de se livrer ou de coopérer à tout acte de concurrence déloyale;

5° de s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire, soit à sa propre sécurité, soit à celle de ses compagnons, du patron ou de tiers;

6° de restituer en bon état au patron les instruments de travail et les matières premières restées sans emploi qui lui ont été confiés.

## Art. 12.

Ieder beding dat strijdig is met de bepalingen van deze wet en van de uitvoeringsbesluiten daarvan is nietig voor zover het een beperking van de rechten van de leerlingen of een verzwaring van hun verplichtingen behelst,

## Art. 13.

De rechter die bevoegd is om kennis te nemen van een betwisting met betrekking tot een leerovereenkomst kan een voogd aanstellen om tijdens het geding de afwezige of verhinderde voogd te vervangen.

## Art. 14.

De rechtsvorderingen die uit de overeenkomst ontstaan, verjaren één jaar na het eindigen van deze overeenkomst of vijf jaar na het feit waaruit de vordering is ontstaan, zonder dat deze termijn één jaar na het eindigen van deze overeenkomst mag overschrijden.

## HOOFDSTUK II.

*Verplichtingen der partijen,*

## Art. 15.

Patroon en leerling zijn elkander eerbied en achting verschuldigd.

Gedurende de uitvoering van de overeenkomst moeten zij de welvoegelijkheid en de goede zeden in acht nemen en doen in acht nemen.

## Art. 16.

De leerling is verplicht :

1° zijn werk zorgvuldig, eerlijk en nauwkeurig te verrichten op tijd, plaats en wijze zoals is overeengekomen;

2° aanvullende beroepsleergangen te volgen en deel te nemen aan de overeenkomstig de wet georganiseerde examens;

3° te handelen volgens de bevelen en de instructies die hem worden gegeven door de patroon, zijn lasthebbers of zijn aangestelden met het oog op de uitvoering van de overeenkomst;

4° zowel gedurende de overeenkomst als na het beëindigen daarvan zich ervan te onthouden :

a) fabrieksgeheimen, zakengeheimen of geheimen in verband met persoonlijke of vertrouwelijke aangelegenheden, waarvan hij in de uitoefening van zijn beroepsarbeid kennis kan hebben, bekend te maken;

b) daden van oneerlijke concurrentie te verrichten of daaraan mede te werken;

5° zich te onthouden van al wat schade kan berokkenen hetzij aan zijn eigen veiligheid, hetzij aan die van zijn medearbeiders, van zijn patroon of van derden;

6° her hem toevertrouwde arbeidsgereedschap en ongebruikte grondstoffen in goede staat aan de patroon terug te geven.

## Art. 17.

En cas de dommages causés par l'apprenti au patron ou à des tiers dans l'exécution de son contrat, l'apprenti ne répond que de son dol et de sa faute lourde.

Il ne répond de sa faute légère que si celle-ci présente dans son chef un caractère habituel plutôt accidentel.

A peine de nullité, il ne peut être dérogé à la responsabilité fixée aux premier et deuxième alinéas que par une convention collective de travail rendue obligatoire par le Roi, et ce uniquement en ce qui concerne la responsabilité à l'égard du patron.

Le patron peut, dans les conditions prévues par l'article 23 de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs, imputer sur la rémunération les indemnités et dommages-intérêts qui lui sont dus en vertu du présent article et qui ont été, après les faits, convenus avec l'apprenti ou fixés par le juge.

## Art. 18.

L'apprenti n'est tenu ni des détériorations ou de l'usure dues à l'usage normal de la chose, ni de la perte qui arrive par cas fortuit.

Il n'est plus tenu des malfaçons après la réception de l'ouvrage.

## Art. 19.

Le patron a l'obligation:

1° de veiller à ce que la formation déterminée par le contrat soit donnée à l'apprenti en vue de le préparer à l'exercice de la profession à laquelle il se destine;

2° de faire travailler l'apprenti dans les conditions, au temps et au lieu convenus, notamment en mettant à sa disposition, s'il y échet et sauf stipulation contraire, l'aide, les instruments et les matières nécessaires à l'accomplissement de l'apprentissage;

3° de veiller, avec les soins d'un bon père de famille, à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables au point de vue de la sécurité et de la santé de l'apprenti et que les premiers secours soient assurés à celui-ci en cas d'accident.

A cet effet, une boîte de secours doit se trouver constamment à la disposition du personnel;

4° de ne pas astreindre l'apprenti à des travaux étrangers à la profession en vue de laquelle il a été engagé, ni à des travaux dépourvus de tout caractère formatif, de ne pas l'occuper à des travaux qui lui seraient nuisibles ni à ceux interdits aux jeunes travailleurs du même âge en vertu des dispositions légales et réglementaires;

5° de ne pas astreindre l'apprenti à du travail à domicile;

6° de payer la rémunération aux conditions, au temps et au lieu convenus;

7° de fournir à l'apprenti un logement convenable ainsi qu'une nourriture saine et suffisante, dans le cas où il s'est engagé à le loger et à le nourrir;

8° de donner à l'apprenti le temps nécessaire pour remplir les devoirs de son culte, ainsi que les obligations civiles résultant de la loi;

9° de consacrer l'attention et les soins nécessaires à l'accueil des apprentis et en particulier des jeunes apprentis;

## Art. 17.

Ingeval de leerling bij de uitvoering van zijn overeenkomst de patroon of derden schade berokkent, is hij slechts aansprakelijk voor zijn bedrog en zijn zware schuld.

Voor lichte schuld is hij slechts aansprakelijk als die bij hem eerder gewoonlijk dan toevallig voorkomt.

Op straffe van nietigheid mag niet worden afgeweken van de bij het eerste en het tweede lid vastgestelde aansprakelijkheid, tenzij en alleen wat de aansprakelijkheid tegenover de patroon betreft bij een door de Koning algemeen verbindend verklaarde collectieve arbeidsovereenkomst.

De patroon kan de vergoedingen en de schadeloosstellingen die hem krachtens dit artikel verschuldigd zijn en die na de feiten met de leerling zijn overeengekomen of door de rechter vastgesteld, op het loon inhouden in de voorwaarden als bepaald bij artikel 23 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers.

## Art. 18.

De leerling is niet verantwoordelijk voor beschadigen of slijtage die te wijren zijn aan het regelmatige gebruiken van het voorwerp, noch voor het toevallige verliezen ervan.

Is het werk eenmaal in ontvangst genomen, dan is hij niet meer aansprakelijk voor gebrekig werk.

## Art. 19.

De patroon is verplicht:

1° ervoor zorgen dat de leerling de door de overeenkomst bepaalde opleiding krijgt, zodat hij wordt voorbereid op de uitoefening van het beroep dat hij op het oog heeft;

2° de leerling te doen arbeiden op de wijze, de tijd en de plaats als is overeengekomen en inzonderheid, indien de omstandigheden het vereisen en behoudens andersluidende bepaling, door de voor de opleiding nodige hulp, hulpmiddelen en materialen ter beschikking te stellen;

3° als een goed huisvader ervoor te zorgen dat de arbeid wordt verricht in behoorlijke omstandigheden met betrekking tot de veiligheid en de gezondheid van de leerling en dat hem bij een ongeval de eerste hulpmiddelen verstrekt kunnen worden.

Te dien einde moet een verbandkist voortdurend ter beschikking van het personeel zijn;

4° de leerling geen werk op te leggen dat geen uitstaans heeft met het beroep waarvoor hij werd aangeworven of dat geen rol speelt bij zijn opleiding, hem niet in te zetten voor werkzaamheden die hem kunnen schaden of die voor jonge werknemers van dezelfde leeftijd krachtens wettelijke of reglementaire bepalingen verboden zijn;

5° de leerling geen thuiswerk op te leggen;

6° het loon te betalen op de wijze, de tijd en de plaats als is overeengekomen;

7° de leerling behoorlijk te huisvesten en gezond en voldoende voedsel te verstrekken, ingeval hij de verbintenis heeft aangegaan hem kost en inwoning te verschaffen;

8° de leerling de nodige tijd te geven om zijn geloofsplichten, alsmede zijn burgerlijke verplichtingen die uit de wet voortvloeien te vervullen;

9° de nodige zorg en aandacht te wijden aan het onthaal van de leerlingen, in het bijzonder van de jeugdige leerlingen;

10° d'apporter les soins d'un bon père de famille à la conservation des instruments de travail appartenant à l'apprenti et des effets personnels que celui-ci doit mettre en dépôt; il n'a en aucun cas le droit de retenir ces instruments de travail et ces effets.

## Art. 20.

L'apprenti mineur d'âge ne peut être rémunéré au rendement.

Si l'apprenti est majeur, ce mode de rémunération n'est admis que dans la mesure où il n'en résulte aucun préjudice pour l'apprentissage.

## Art. 21.

Le patron ou le tiers qui en est éventuellement débiteur remet valablement la rémunération au mineur, sauf opposition faite par le père, la mère ou le tuteur du mineur qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans.

## Art. 22.

Si l'intérêt du mineur l'exige, le tribunal de la jeunesse peut, à la requête du ministère public ou d'un membre de la famille, autoriser le mineur à encaisser la rémunération de son travail et à en disposer en tout ou en partie, ou lui désigner un tuteur *ad hoc*, toujours révocable, chargé de disposer de cette rémunération pour les besoins du pupille. Le père, la mère ou le tuteur est préalablement entendu ou appelé.

## Art. 23.

Lorsque le contrat prend fin, le patron a l'obligation de délivrer à l'apprenti un certificat constatant uniquement la date du début et de la fin du contrat ainsi que la nature du travail effectué.

Ce certificat ne peut contenir aucune autre mention, sauf à la demande expresse de l'apprenti.

## Art. 24.

Le patron répond des malfaçons provenant de matières premières, de données, d'outillage ou d'appareillages défectueux fournis par lui.

## Art. 25.

Il est interdit au patron d'exiger de l'apprenti un cautionnement destiné à garantir l'exécution des obligations de ce dernier.

## Art. 26.

Seront punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 25 à 500 francs ou de l'une de ces peines seulement:

1° la tout patron qui, en violation de l'article 25, aura exigé le dépôt d'un cautionnement;

2° ceux qui auront mis comme condition à l'engagement d'un apprenti l'obligation de souscrire, de verser ou d'acheter des actions, parts d'intérêts ou obligations quelconques ou qui se seront fait remettre des fonds à quelque titre que ce soit.

10° als een goed huisvader te zorgen voor het arbeidsgereedschap dat aan de leerling toebehoort alsmede voor de persoonlijke voorwerpen welke door deze laatste in bewaring moeten worden gegeven; in geen geval mag de patroon weigeren dat arbeidsgereedschap of die persoonlijke voorwerpen terug te geven.

## Art. 20.

De minderjarige leerling mag niet per prestatie worden beloond.

Voor de meerderjarige leerling is deze wijze van beloning slechts toegelaten voor zover zij de opleiding niet schaadt.

## Art. 21.

De patroon of de derde die eventueel het loon verschuldigd is, stelt de minderjarige op geldige wijze zijn loon ter hand, behoudens verzet door de vader, de moeder of de voogd van de minderjarige die geen achttien jaar oud is.

## Art. 22.

Indien het belang van de minderjarige dit vordert, kan de jeugdrechtbank, op verzoek van het openbaar ministerie of een lid van de familie, de minderjarige machtigen het loon van zijn arbeid te onvangen en er geheel of gedeelrelijk over te beschikken of voor hem een te allen tijde afzerbare bijzondere voogd aanstellen, gelast over dit loon te beschikken voor de behoeften van de onmondige. De vader, de moeder of de voogd worden vooraf gehoord of opgeroepen.

## Art. 23.

Bij het eindigen van de overeenkomst moet de patroon aan de leerling een getuigschrift afleveren waarin alleen de datum wordt vermeld waarop de overeenkomst is ingegaan en waarop ze is afgelopen, alsmede de aard van het verrichte werk.

Dit getuigschrift mag geen andere vermeldingen inhouden tenzij op uitdrukkelijk verzoek van de leerling.

## Art. 24.

De patroon is aansprakelijk voor het gebrekkige werk dat te wijten is aan de slechte hoedanigheid van de door hem geleverde grondstoffen, gegevens, werktuigen of apparaten.

## Art. 25.

De patroon mag van de leerling geen borgtocht eisen om de nakoming van diens verplichtingen te waarborgen.

## Art. 26.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 25 frank tot 500 frank of met één van die straffen alleen worden gestraft:

1° de patroon die met overtreding van artikel 25 een borgtocht geëist heeft;

2° zij die als voorwaarde voor het aanwerven van de leerling de verplichting opleggen aandelen, deelbewijzen of welkdanige obligaties aan te kopen, erop in te schrijven of te storten of, op welke gronden ook, geldsommen te overhandigen.



## CHAPITRE III.

*Suspension de l'exécution du contrat.*

## Art.27.

L'exécution du contrat d'apprentissage est suspendue dans les mêmes cas et conditions que ceux où la législation relative aux contrats de travail prévoit la suspension de l'exécution du contrat de travail.

Selon que l'apprenti fait l'apprentissage d'une profession principalement d'ordre manuel ou d'une profession principalement d'ordre intellectuel, l'apprenti bénéficie, le cas échéant, pendant la suspension de l'exécution du contrat des mêmes garanties de rémunération que celles qui sont prévues respectivement par la législation relative au contrat de travail d'ouvrier ou au contrat de travail d'employé.

## Art.28.

Lorsque la suspension de l'exécution du contrat excède trois mois, la durée du contrat est prolongée d'une période égale à celle pendant laquelle le contrat n'a pas reçu exécution.

## Art.29.

Le patron dispose contre les tiers responsables des accidents, des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles ayant entraîné une suspension de l'exécution du contrat, d'une action en remboursement de la rémunération payée à la victime et des cotisations sociales auxquelles il est tenu par la loi ou par une convention individuelle ou collective de travail.

## CHAPITRE IV.

*Fin du contrat.*

## Art.30.

Sans préjudice des modes généraux d'extinction des obligations, le contrat d'apprentissage prend fin :

- 1° par expiration du terme;
- 2° par la volonté de l'une des parties au cours de l'essai ou lorsqu'il existe un motif grave de rupture;
- 3° par la mort de l'apprenti;
- 4° par la force majeure, lorsque celle-ci a pour effet de rendre définitivement impossible l'exécution du contrat.

## Art. 31.

Lorsqu'elle n'entraîne pas la cessation définitive des activités de l'entreprise, la mort, la faillite ou la déconfiture du patron ne met pas fin au contrat d'apprentissage.

En cas de reprise par un autre patron, de fusion ou d'absorption de l'entreprise, le nouveau patron est tenu de respecter les engagements de l'ancien vis-à-vis de l'apprenti.

## HOOFDSTUK III.

*Schorsing van de uitvoering van de overeenkomst.*

## Art.27.

De uitvoering van een leerovereenkomst wordt geschorst in dezelfde gevallen en onder dezelfde voorwaarden als de schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst wordt bepaald in de wetgeving betreffende de arbeidsovereenkomsten.

Tijdens de schorsing van de uitvoering van de overeenkomst geniet de leerling eventueel dezelfde waarborgen inzake loon als die welke bepaald zijn door de wetgeving betreffende de arbeidsovereenkomst voor werklieden of betreffende de arbeidsovereenkomst voor bedienden, al naargelang hij een beroep aanleert waarmee hoofdzakelijk handarbeid dan wel hoofdarbeid gemoeid is.

## Art.28.

Duurt de schorsing van de uitvoering van de overeenkomst langer dan drie maanden, dan wordt de duur van de overeenkomst met dezelfde tijd verlengd als aan de overeenkomst geen uitvoering is gegeven.

## Art.29.

De patroon beschikt tegen de derde die aansprakelijk is voor een ongeval, een arbeidsongeval, een ongeval op de weg naar of van het werk of een beroepsziekte, waardoor de uitvoering van de overeenkomst is geschorst, over een vordering tot terugbetaling van het aan het slachtoffer betaalde loon en van de sociale bijdragen waartoe hij gehouden is door de wet of door een individuele of collectieve arbeidsovereenkomst.

## HOOFDSTUK IV.

*Einde van de overeenkomst.*

## Art.30.

Onverminderd de wijzen waarop de verbintenissen in het algemeen teniet gaan, komt aan de leerovereenkomst een einde :

- 1° door het verstrijken van de termijn;
- 2° door de wil van een der partijen tijdens de proeftijd of wanneer er een ernstige reden tot beëindiging is;
- 3° door het overlijden van de leerling;
- 4° door overmacht, wanneer deze tot gevolg heeft de uitvoering van de overeenkomst definitief onmogelijk te maken.

## Art. 31.

Indien het overlijden, het faillissement of het kennelijk onvermogen van de patroon niet de definitieve stopzetting van de bedrijfsactiviteit tot gevolg heeft, maken zij geen einde aan de leerovereenkomst.

In geval van overname door een andere patroon, van samensmelting of van opslorping door een ander bedrijf, is de nieuwe patroon verplicht de verbintenissen van zijn voorganger ten opzichte van de leerling na te leven.

## Art. 32.

Lorsque l'épouse du patron ou toute autre femme qui dirigeait la maison à l'époque de la conclusion du contrat vient à mourir ou à se retirer, la femme engagée comme apprentie et recevant le logement chez le patron a le droit de demander à ce dernier une indemnité lui permettant de trouver un autre logement équivalent ou de résilier le contrat. Le cas échéant, le juge fixe le montant de l'indemnité pour perte de logement.

L'apprenti bénéficie du même droit en cas de décès de l'époux de la patronne ou du dirigeant de la maison.

## Art. 33.

Chacune des parties peut résilier le contrat avant l'expiration du terme pour un motif grave laissé à l'appréciation du juge et sans préjudice de tous dommages-intérêts s'il y a lieu.

Le congé pour motif grave ne peut plus être donné avant l'expiration du terme lorsque le fait qui l'aurait justifié est connu de la partie qui donne congé depuis trois jours ouvrables au moins.

Peut être invoqué pour justifier le congé avant l'expiration du terme, le motif grave notifié par lettre recommandée à la poste et, précédé dans les trois jours ouvrables qui suivent le congé.

## Art. 34.

La résiliation du contrat sans motif grave donne lieu au paiement d'une indemnité équivalente à trois mois ou à un mois et demi de rémunération, selon que la rupture émane du patron ou de l'apprenti.

## Art. 35.

En cas d'incapacité de travail résultant d'une maladie ou d'un accident, d'une durée de plus de six mois, le patron peut à tout moment, résilier le contrat moyennant paiement de l'indemnité fixée par l'article 34 et sous déduction de la rémunération payée depuis le début de l'incapacité de travail.

## Art. 36.

Chacune des parties peut résilier le contrat pendant les deuxième et troisième mois de la période d'essai moyennant un préavis de sept jours prenant cours le jour qui suit celui au cours duquel il a été donné.

L'apprenti pourra, pendant la période de préavis fixée au premier alinéa, s'absenter pendant deux demi-journées, avec maintien de sa rémunération en vue de chercher un autre employeur soit en qualité d'apprenti, soit en qualité de travailleur.

## Art. 37.

Sont nulles toutes clauses résolutoires.

## Art. 38.

Sont nulles les clauses interdisant à l'apprenti après la cessation du contrat, l'exploitation d'une entreprise soit en nom personnel, soit en société, ou l'engagement chez un autre employeur.

## Art. 32.

Wanneer de echtgenote van de patroon of enige andere vrouw die het huis bestuurde op het ogenblik dat de overeenkomst werd gesloten, overlijdt of zich terugtrekt, heeft de vrouw die als leermeisje werd aangeworven en bij de patroon inwoonde, het recht aan deze laatste een vergoeding te vragen om een andere gelijkwaardige woning te zoeken of om de overeenkomst op te zeggen. In voorkomende gevallen stelt de rechter het bedrag van de vergoeding wegens verlies van woonst vast.

De leerjongen heeft hetzelfde recht in geval van overlijden van de echtgenoot van de vrouwelijke patroon of van de bestuurder van her huis.

## Art. 33.

Elke partij kan de overeenkomst vóór het verstrijken van de termijn opzeggen om een dringende reden die aan het oordeel van de rechter wordt overgelaten en onverminderd alle eventuele schadevergoeding.

Ontslag om een dringende reden mag niet meer vóór het verstrijken van de termijn worden gegeven wanneer het feit ter rechtvaardiging ervan sedert ten minste drie werkdagen bekend is aan de partij die zich erop beroept.

Alleen de dringende reden waarvan kennis is gegeven bij een aangetekende brief, verzonden binnen drie werkdagen na het ontslag, kan worden aangevoerd ter rechtvaardiging van het ontslag vóór het verstrijken van de termijn.

## Art. 34.

Bij opzegging van de overeenkomst zonder dringende reden moet een vergoeding worden betaald die overeenstemt met drie maanden of met anderhalve maand bezoldiging, naargelang de patroon of de leerling de overeenkomst opzegt.

## Art. 35.

Bij een meer dan zes maanden durende arbeidsongeschiktheid wegens ziekte of ongeval kan de patroon te allen tijde de overeenkomst opzeggen tegen betaling van de bij artikel 34 vastgestelde vergoeding en met aftrek van de bezoldiging die sinds het begin van de werkongeschiktheid is betaald.

## Art. 36.

Elk der partijen kan de overeenkomst tijdens de tweede en de derde maand van de proeftijd opzeggen met een opzeggingstermijn van zeven dagen ingaande de dag die volgt op de dag waarop de opzegging is gegeven.

Gedurende de in het eerste lid bepaalde opzeggingstermijn mag de leerling gedurende twee halve dagen met behoud van zijn wedde afwezig zijn om als leerling of als werknemer een andere werkgever te zoeken.

## Art. 37.

Alle ontbindende voorwaarden zijn nietig.

## Art. 38.

Nietig zijn de bedingen waarbij wordt bepaald dat het de leerling verboden is na afloop van de overeenkomst in eigen naam of in vennootschap een bedrijf te exploiteren of zich door een andere werkgever te laten aanwerven.

## TITRE II.

L'apprentissage d'une profession salariée.

## Art. 39.

Le Roi détermine les conditions de formation ou d'ancienneté professionnelle qui doivent être remplies par le patron ou la personne qu'il désigne pour qu'un contrat d'apprentissage puisse être conclu valablement.

## Art. 40.

L'apprenti reçoit une rémunération dont le montant, progressivement accru au cours de l'apprentissage, est fixé par une convention collective du travail conclue au sein de la commission paritaire compétente.

## Art. 41.

Une copie du contrat d'apprentissage est communiquée par le patron dans les sept jours suivant le début de l'exécution du contrat, au fonctionnaire désigné par le Roi.

## Art. 42.

La formation professionnelle de l'apprenti comporte une formation pratique qui lui donne l'habileté requise pour l'exercice de la profession choisie, et des cours professionnels complémentaires qui lui fournissent les connaissances théoriques nécessaires pour l'acquisition d'une capacité professionnelle complète, ainsi qu'une formation générale et sociale de nature à lui permettre plus tard de faire face à ses responsabilités professionnelles et civiles.

La commission paritaire compétente fixe la durée, la matière et la progressivité des cours théoriques complémentaires ainsi que les établissements les plus indiqués pour dispenser cette formation et la répartition hebdomadaire entre la formation pratique et la formation théorique.

La formation théorique doit être au moins de 8 heures par semaine.

Lorsque les cours professionnels ne sont pas donnés dans un établissement de l'Etat ou subventionné, ils doivent être agréés par le Ministre de l'Emploi et du Travail.

## Art. 43.

Pour l'application de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, le temps consacré par l'apprenti à suivre les cours professionnels complémentaires est compté comme temps de travail et rémunéré comme tel.

L'Etat prend en charge le paiement des rémunérations dues à l'apprenti conformément au premier alinéa et payées à titre d'avance par le patron. Le remboursement des sommes ainsi payées par ce dernier a lieu dans le trimestre suivant le paiement.

## Art. 44.

Les conditions et modalités de l'apprentissage sont déterminées par le règlement d'apprentissage.

Un patron ne peut s'occuper simultanément que de deux apprentis au maximum.

## TITEL II.

Leerlingstelsel voor bezoldigde beroepen.

## Art. 39.

De Koning bepaalt de voorwaarden inzake opleiding of beroepsanciënniteit waaraan de patroon of de persoon die hij aanwijst, moet voldoen opdat een leerovereenkomst geldig kan worden gesloten.

## Art. 40.

De leerling ontvangt een bezoldiging waarvan het met de leertijd stijgende bedrag wordt vastgesteld bij een in het bevoegde paritair comité gesloten collectieve arbeidsovereenkomst.

## Art. 41.

Een afschrift van de leerovereenkomst wordt binnen zeven dagen na de aanvang van de uitvoering van de overeenkomst door de werkgever medegegeeld aan de door de Koning aan te wijzen ambtenaar.

## Art. 42.

De beroepsopleiding van de leerling omvat een praktische opleiding die hem de nodige handigheid voor de uitoefening van het gekozen beroep bijbrengt, en aanvullende beroepslessen die hem de nodige theoretische kennis bezorgen om een volledige beroepsbekwaamheid te verwerven, evenals een algemene en sociale vorming om hem later in staat te stellen de regels van zijn beroep na te leven en zijn plichten als burger naar behoren te vervullen.

Het bevoegde paritair comité bepaakt de duur, de materie en het verloop van de aanvullende theoretische lessen evenals de inrichtingen die het meest geschikt zijn om die opleiding te verstrekken, en de spreiding van de praktische en de theoretische opleiding gedurende de week.

De theoretische opleiding dient ten minste acht uren per week te omvatten.

Indien her vakonderwijs niet in een rijks- of een gesubsidieerde inrichting wordt gegeven, moet het door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid worden erkend.

## Art. 43.

Voor de toepassing van de arbeidswet van 16 maart 1971 wordt de door de leerling aan het volgen van aanvullend vakonderwijs besrede tijd aangerekend als arbeidstijd en als dusdanig bezoldigd.

De Staat neemt de betaling van de op grond van het eerste lid aan de leerling verschuldigde en door de werkgever als voorschot betaalde vergoedingen te zijnen laste. De terugbetaling van de aldus door de werkgever betaalde bedragen geschiedt in de loop van her kwartaal, volgend op de betaling.

## Art. 44.

Voorwaarden en vorm van de leerovereenkomst worden bepaald door het reglement betreffende het leerlingstelsel.

Een patroon mag niet meer dan twee leerlingen terzelfder tijd onder zijn hoede nemen.

Il en va de même pour la personne qui a reçu délégation de l'employeur.

La commission paritaire compétente peut éventuellement prévoir des dérogations.

Le règlement d'apprentissage est établi par la commission paritaire ou, à défaut, par le conseil d'entreprise ou, à défaut, par convention conclue entre le patron et les délégués des organisations représentatives des travailleurs ou, à défaut, par convention conclue entre le patron et l'apprenti.

Le règlement d'apprentissage déterminera notamment les professions pour lesquelles le contrat d'apprentissage est d'application. Cette décision devra être revue tous les cinq ans afin de tenir compte de l'évolution des professions et de pouvoir éliminer celles pour lesquelles un apprentissage ne se justifie plus.

#### Art. 45.

Sur le plan de l'entreprise et dans le cadre de la mission générale qui leur est conférée par l'article 15, a, d, e et f de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, les conseils d'entreprise veillent à la bonne exécution des contrats et programmes d'apprentissage et à la stricte application des dispositions légales et réglementaires relatives aux apprentis.

Il leur incombe, en outre, de communiquer au comité paritaire d'apprentissage compétent, soit d'office, soit à la demande de celui-ci, tous renseignements relatifs à la formation des apprentis dans l'entreprise.

Ils formulent de même, à l'intention de la commission paritaire tous avis ou propositions contenant, s'il y a lieu, les divers points de vue exprimés dans leur sein, qui sont de nature à favoriser ou améliorer l'apprentissage.

#### Art. 46.

Les commissions paritaires peuvent constituer en leur sein des comités paritaires d'apprentissage qui doivent comprendre, en nombre égal, des représentants des employeurs et des travailleurs.

Le Roi établit le règlement type de ces comités, qui doit contenir des dispositions relatives à leur composition, leurs attributions et leur fonctionnement.

#### Art. 47.

Les comités paritaires d'apprentissage sont chargés d'organiser les examens de fin d'apprentissage et, s'il y a lieu, les examens périodiques prévus par les règlements d'apprentissage.

Les jurys ou commissions d'examen peuvent faire appel à des personnes spécialement compétentes en matière de formation professionnelle.

#### Art. 48.

Les comités paritaires d'apprentissage surveillent, sur le plan de la branche d'activité, la formation des apprentis dans les entreprises ressortissant à la commission paritaire dont ils relèvent.

A cette fin, ils sont qualifiés pour recueillir auprès des autorités ou institutions compétentes en matière d'apprentissage, les renseignements nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Hetzelfde geldt voor de persoon die daartoe opdracht van de werkgever heeft gekregen.

Het bevoegde paritair comité kan eventueel in afwijkingen voorzien.

Het reglement betreffende het leerlingstelsel wordt opgesteld door het paritair comité of, bij ontstentenis daarvan, door de ondernemingsraad of, zo die er niet is, door een overeenkomst gesloten tussen de patroon en de afgevaardigden van de representatieve werknemersorganisaties of nog, bij ontstentenis daarvan, door een overeenkomst tussen de patroon en de leerling.

Het reglement betreffende het leerlingstelsel bepaalt met name de beroepen waarop de leerovereenkomst van toepassing is. Deze beslissing moet om de vijf jaar worden herzien, ten einde rekening te houden met de ontwikkeling van de beroepen en om die beroepen te kunnen uitschakelen waarvoor een leerovereenkomst niet meer verantwoord is.

#### Art. 45.

Binnen de onderneming en in het raam van de algemene taak die door artikel 15, a, d, e en f, van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven aan de ondernemingsraden is opgedragen, houden deze laatste toezicht op de goede uitvoering van de leerovereenkomsten en -programma's en op de strikte toepassing van de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de leerlingen.

Daarenboven moeten zij ambtshalve of op verzoek van het bevoegde paritair leercomité aan dit laatste alle inlichtingen verstrekken in verband met de opleiding van de leerlingen in de onderneming.

Ten behoeve van het paritair comité maken zij tevens adviezen en voorstellen over waarin, zo nodig, de verschillende standpunten worden opgenomen die in de raad naar voren zijn gebracht en die het leerlingstelsel kunnen bevorderen of verbeteren.

#### Art. 46.

De paritaire comités kunnen uit hun midden paritaire leercomités oprichten die een gelijk aantal vertegenwoordigers van werkgevers en werknemers tellen.

De Koning stelt voor die comités een modelreglement vast, waarin bepalingen vervat zijn betreffende de samenstelling, de bevoegdheid en de werking ervan.

#### Art. 47.

De paritaire leercomités zijn belast met de organisatie van de examens aan het einde van de leerovereenkomst en, zo nodig, van de in de reglementen voor het leerlingstelsel vastgestelde periodieke examens.

De examenjury of -commissie kan een beroep doen op personen die een bijzondere bekwaamheid hebben inzake beroepsopleiding.

#### Art. 48.

De paritaire leercomités houden, voor elke bedrijfstak, toezicht op de opleiding van de leerlingen in de ondernemingen die tot de bevoegdheid behoren van het paritair comité waarvan zij afhangen.

Met het oog daarop kunnen zij bij de overheid of de instellingen die inzake leerlingstelsel bevoegd zijn, de inlichtingen inwinnen die zij voor hun opdracht nodig hebben.

Les membres des commissions paritaires ne peuvent communiquer les renseignements d'ordre individuel dont ils pourraient avoir connaissance dans l'exécution de leur mission de surveillance, qu'aux autorités qualifiées pour en prendre connaissance.

## Art. 49.

En cas de cessation définitive de l'entreprise par suite de mort, de faillite ou de déconfiture du patron, le comité paritaire d'apprentissage compétent recherchera les moyens de permettre à l'apprenti de poursuivre la formation entamée.

## Art. 50.

Les frais de fonctionnement des comités paritaires d'apprentissage sont à charge de l'Etat.

## Art. 51.

Des conventions collectives conclues au sein des commissions paritaires peuvent prévoir que les charges de l'apprentissage, autres que celles visées à l'article 50, seront réparties entre les employeurs de leur ressort.

Le Roi peut, dans les formes prévues par la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, rendre ces conventions obligatoires.

## Art. 52.

La perception des cotisations imposées en vertu de l'article 51, la gestion de l'emploi des fonds peuvent être confiés par les commissions paritaires soit à des fonds de sécurité d'existence, soit à des fonds spéciaux dont ils arrêtent les statuts.

Les dispositions de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence sont applicables à ces fonds spéciaux.

## Art. 53.

Le Conseil national du Travail coordonne l'action menée en faveur de l'apprentissage par les employeurs et les travailleurs des diverses branches d'activité et étudie les problèmes que pose l'apprentissage sur le plan national.

Il adresse au Ministre de l'Emploi et du Travail tous avis et propositions contenant les divers points de vue exprimés dans son sein sur les questions qui ont trait à l'apprentissage.

## TITRE III.

De l'apprentissage d'une profession indépendante.

## Art. 54.

Le Roi détermine les modalités de l'organisation de l'apprentissage d'une profession indépendante.

Il fixe notamment les professions pour lesquelles un contrat d'apprentissage peut être conclu.

De leden van de paritaire comités mogen de inlichtingen van individuele aard waarvan zij kennis mochten hebben gekregen bij de uitvoering van hun toezicht, slechts ter kennisgeving aan de bevoegde overheid mededelen.

## Art. 49.

Indien de onderneming definitief stopgezet wordt ingevolge het overlijden, het faillissement of het kennelijk onvermogen van de patroon, zoekt het bevoegde paritair leercomité naar de middelen om de leerling in staat te stellen zijn opleiding verder te zetten.

## Art. 50.

De werkingskosten van de paritaire leercomités vallen ten laste van de Staat.

## Art. 51.

De in de paritaire comités gesloten collectieve overeenkomsten kunnen bepalen dat de aan het leerlingstelsel verbonden lasten, andere dan die bedoeld in artikel 50, zullen verdeeld worden over de werkgevers van hun gebied.

De Koning kan op de wijze bepaald in de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, deze overeenkomsten bindend verklaren.

## Art. 52.

Het innen van de krachtens artikel 51 opgelegde bijdragen en het beheer van de gelden kunnen door de paritaire comités opgedragen worden hetzij aan fondsen voor bestaanszekerheid, hetzij aan bijzondere fondsen waarvan zij de statuten vaststellen.

De bepalingen van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid zijn op die bijzondere fondsen van toepassing.

## Art. 53.

De Nationale Arbeidsraad coördineert de actie die door werkgevers en werknemers van de verschillende bedrijfstakken ten voordele van het leerlingstelsel wordt gevoerd en besrudeert de problemen die dit stelsel op nationaal vlak doet rijzen.

Hij richt tot de Minister van Tewerkstelling en Arbeid alle adviezen en voorstellen met de verschillende standpunten die in zijn midden worden uitgebracht over de vraagstukken in verband met het leerlingstelsel.

## TITEL M.

Leerlingstelsel voor zelfstandige beroepen.

## Art. 54.

De Koning regelt de organisatie van het leerlingstelsel in de zelfstandige beroepen.

Hij bepaalt met name de beroepen waarvoor een leerovereenkomst kan worden gesloten.

## Art. 55.

L'apprentissage doit comporter une formation pratique et des cours de formation générale, sociale et professionnelle.

Lorsque les cours complémentaires ne sont pas donnés dans un établissement d'enseignement de l'Etat ou subventionné, ils doivent être agréés par le Ministre des Classes moyennes.

## Art. 56.

La rémunération prévue pour l'apprenti doit au moins être égale à celle fixée pour l'apprentissage d'une profession salariée.

## Art. 57.

Les dispositions des articles 39, 41 et 43 sont applicables à l'apprentissage organisé en vertu du présent titre.

## TITRE IV.

## Dispositions finales.

## Art. 58.

§ 1. Un Conseil supérieur de l'apprentissage est institué auprès du Ministère de l'Emploi et du Travail.

Il émet un avis sur toutes les questions qui lui sont soumises soit simultanément, soit séparément par les Ministres de l'Emploi et du Travail, des Classes moyennes et de l'Education nationale.

Il peut également présenter toute proposition qu'il estime utile aux ministres intéressés.

§ 2. Le Conseil supérieur de l'apprentissage est composé d'un président et de membres effectifs dont le nombre est fixé par le Roi.

§ 3. Les membres effectifs sont nommés par le Roi sur une liste double présentée par les organisations concernées. Ils comprennent des représentants en nombre égal des organisations les plus représentatives des employeurs et des organisations les plus représentatives des travailleurs. Ils comprennent également des représentants des organisations les plus représentatives des jeunes, des parents et des métiers et négoce.

§ 4. Le président est nommé par le Roi. Il est choisi parmi les personnes indépendantes particulièrement compétentes en matière d'apprentissage.

§ 5. Le Roi nomme autant de membres suppléants que le Conseil comprend de membres effectifs. Leur présentation et leur désignation s'effectuent de la même manière que celles des membres effectifs.

§ 6. Le Conseil peut appeler en consultation des représentants des ministères et des organismes d'intérêt public.

Il peut également faire appel à des personnes spécialement compétentes pour l'examen de questions particulières, dans les conditions que déterminera le règlement d'ordre intérieur.

§ 7. Le président ainsi que les membres effectifs et suppléants sont nommés pour quatre ans.

## Art. 55.

Het leerlingstelsel moet een praktische opleiding omvatten, evenals een algemene, sociale en beroepsopleiding.

Indien de aanvullende lessen niet in een rijks- of een gesubsidieerde inrichting worden gegeven, moeten ze door de Minister van Middenstand worden erkend.

## Art. 56.

Het voor de leerling vastgestelde loon moet ten minste gelijk zijn aan dat van een leerling in een bezoldigd beroep.

## Art. 57.

Het bepaalde in de artikelen 39, 41 en 43 is toepasselijk op het leerlingstelsel dat overeenkomstig deze titel geregeld wordt.

## TITEL IV.

## Slotbepalingen.

## Art. 58.

§ 1. Bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid wordt een Hoge Raad voor het leerlingstelsel opgericht.

Hij brengt advies uit over de vraagstukken die hem hetzij gezamenlijk, hetzij afzonderlijk door de Ministers van Tewerkstelling en Arbeid, van Middenstand en van Nationale Opvoeding worden voorgelgd.

Hij kan ook elk door hem nuttig geacht voorstel aan de betrokken Ministers doen.

§ 2. De Hoge Raad voor het leerlingstelsel beslaat uit een voorzitter en gewone leden, wier aantal door de Koning wordt vasgesteld.

§ 3. De gewone leden worden door de Koning benoemd op een door de betrokken organisaties voorgestelde dubbele lijst. Zij omvatten een gelijk aantal vertegenwoordigers van de meest representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties. Zij omvatten ook vertegenwoordigers van de meest representatieve organisaties van jongeren, ouders en ambachten en nevingen.

§ 4. De voorzitter wordt door de Koning benoemd. Hij wordt gekozen onder de zelfstandigen die bevoegd zijn op het sruk van het leerlingstelsel.

§ 5. De Koning benoemt evenveel plaatsvervangende leden als de Raad gewone leden telt. Hun voordracht en aanwijzing geschiedt op dezelfde wijze als die van de gewone leden.

§ 6. De Raad kan vertegenwoordigers van de ministeries en van instellingen van openbaar nut ter raadpleging oproepen.

Hij kan ook een beroep doen op speciaal bevoegde personen voor het onderzoek van bijzondere aangelegenheden, in de door het huishoudelijk reglement bepaalde voorwaarden.

§ 7. De voorzitter, alsmede de gewone en plaatsvervangende leden worden voor een termijn van vier jaar benoemd.

## Art. 59.

Le Roi, après avis du Conseil supérieur de l'apprentissage, détermine les conditions dans lesquelles l'apprenti ayant terminé avec succès l'apprentissage organisé conformément à la présente loi, peut avoir accès à certaines sections de l'enseignement technique.

Il détermine également, après avis du même Conseil, les conditions dans lesquelles il peut être passé de l'apprentissage d'une profession salariée à celui d'une profession indépendante et vice versa.

## Art. 60.

Les dispositions des lois coordonnées du 30 avril 1962 sur la milice relatives au sursis sont applicables aux apprentis visés par la présente loi.

## Art. 61.

La loi du 22 Germinal, 2 Floréal, an XI, relative aux manufactures, fabriques et ateliers est abrogée.

21 juin 1977.

E. GUNNE,  
G. TEMMERMAN.

## Art. 59.

Na advies van de Hoge Raad voor het leerlingstelsel bepaalt de Koning onder welke voorwaarden de leerling die het overeenkomstig deze wet ingerichte leerlingstelsel met succes doorlopen heeft, tot bepaalde afdelingen van het technisch onderwijs kan worden toegelaten.

Na advies van dezelfde Raad bepaalt Hij ook onder welke voorwaarden kan worden overgegaan van het leerlingstelsel voor bezoldigde beroepen naar het leerlingstelsel voor zelfstandige beroepen en omgekeerd.

## Art. 60.

De bepalingen van de op 30 april 1962 gecoördineerde dienstplichtwetten met betrekking tot het uitstel zijn van toepassing op de bij deze wet bedoelde leerlingen.

## Art. 61.

De wet van 22 Germinal, 2 Floréal, jaar XI, betreffende de manufactures, fabrieken en werkplaatsen wordt opgeheven.

21 juni 1977.